

The Adventures of Huckleberry Finn

哈克贝里·芬历险记

(简写本) [美] 马克·吐温原著



英汉对照世界文学丛书

英汉对照世界文学丛书

第二辑

**THE ADVENTURES OF
HUCKLEBERRY FINN**

哈克贝里·芬历险记

(简写本)

【美】马克·吐温 原著

苗广华 译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 11.5 字数 203,000

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数: 1—22,000册

书号: 9188·214 定价(六): 0.96元

译者的话

马克·吐温(Mark Twain, 1835—1910),原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens),是十九世纪后半期美国重要的批判现实主义作家,也是一位享有盛名的幽默、讽刺作家。他出生于美国密苏里州一个叫佛罗里达的偏僻小镇,十二岁丧父后,被迫辍学谋生,先后在美国东部、中西部和密西西比河沿岸的一些城市里充当临时排字工人。1856年,他在密西西比河上当了一名轮船驾驶员,实现了自己童年时代的梦想。南北战争爆发后,他被编入南方军队,后因反对蓄奴制而离去。1862年,他只身前往西部的内华达,当了一名淘金工人。

动荡的生活使他饱尝世态炎凉,他开始提笔倾诉,以马克·吐温为笔名从事写作(船只通过密西西比河上的险要水道时,从绝对安全的水深三呎到了尚为安全的二呎时,测量手要大声报告:“水深二呎,”这个英语术语的汉语音译就是“马克·吐温”)。他的作品广泛地反映了社会生活的各个方面,深刻地揭露了这一时期美国社会的黑暗,“自由”和“民主”的虚伪,道德的腐败和教会的伪善,尖锐地批判了社会、阶级和种族的不平等。但马克·吐温的批判方法却与众不同,他总是运用诙谐幽默的笔调来表达这种严肃的思想内容,寓尖刻的讽刺于幽默之中,读后使人笑中含泪。他对大量民间习语和民间幽默的熟练使用都远比以往任何一位美国作家出色。他经常使用对比和夸张的手法,使作品中的人物活龙活现。他早期作品的基调轻松乐观,十九世

纪八十年代以后，他的创作进入成熟阶段，作品中辛辣讽刺和愤怒批判的成份也增多了。在美国，马克·吐温被誉为“我们民族文学的真正开创者”，也有人称他为“黑色幽默之父”。

《哈克贝里·芬历险记》就是马克·吐温后期最重要的现实主义代表作，据说先后用了十年时间才写成，并成为美国文学史上最优秀的作品之一。

《哈克贝里·芬历险记》是《汤姆·索亚历险记》的姊妹篇，二者在情节和人物上都有一定关联，但严格说来，前者并不是后者的续篇。《哈克贝里·芬历险记》发表于1884年，展示了南北战争之前美国社会生活的一角，突出地表现了世俗的愚昧无知，歌颂了哈克和吉姆这两个肤色不同的“逃亡者”那纯洁的心灵。抨击蓄奴制的小说以往有过，但从批判良心的角度来写，马克·吐温则是首创。如果说，《汤姆·索亚历险记》主要是对小资产阶级市侩风气的嘲讽，那么《哈克贝里·芬历险记》则不但如此，而且已深入到“种族歧视是不合理的”这一命题中去了。如果说，汤姆整天沉溺在想当侠盗、劫富济贫的浪漫的幻想世界中的话，那么哈克则是在活生生的现实世界中生活。如果说，表现在汤姆身上的特点是嘻嘻哈哈、追求冒险的话，那么表现在哈克身上的则是比较深沉地注重实际效果。通过对两人在密西西比河上的历险情形的生动描写，马克·吐温歌颂了一个白人孩子和一个逃亡的老黑奴之间的感人友谊，说明了黑人并非天生愚昧迷信，而是由于他们被剥夺了受教育的机会；没有知识的白人不但同样愚昧野蛮，而且有的完全就是不学无术的江湖骗子，从而阐发了“人人生而平等”这一进步思想。小说发表后，立即在美国社会上引起了关于良心和道德的激烈争论，并一度被列为禁书，这足以

反映出这部小说的思想深度。

在原著中，马克·吐温用了大量的乡间土语和方言，读来妙趣横生。简写本保留了原著的基本情节和风格，我们采用英汉对照的形式，对一些常用短语和词组作了注释，并附词汇表于书末，供已有一定英语程度的读者阅读。

故事梗概

南北战争前，美国南部圣彼得堡镇，有个被称为“小野孩子”的少年哈克贝里·芬。他在一次揭发罪犯的斗争中，保护了寡妇道格拉斯，又在追踪罪犯的探险中，意外地得了财宝。道格拉斯寡妇把他收养为儿子。然而，哈克既不爱财宝，也讨厌寡妇和她的姐姐华森小姐的管束，宁愿同好友汤姆·索亚一同过“冒险生活”。

此时，哈克那个传说已死去的父亲突然回来。父亲向哈克索取钱财不成，便将他劫往密林里，酗酒中动辄毒打他。哈克不堪忍受，独自一人驾一只小划子逃跑到荒芜的小岛上。恰巧，华森小姐的黑奴老吉姆，由于将被主人转卖，也逃到那里。二人相逢，互相同情，相依为命，在岛上生活。旋因吉姆正被追捕，二人乃结伴乘木筏离岛，朝着废除了蓄奴制的北方“自由城”卡罗漂行。途中，哈克巧妙地避开追捕的船只，掩护了吉姆。

一天，木筏被轮船撞翻，二人落水失散。哈克上岸后，由格兰纪福家收留。在格兰纪福家的黑奴帮助下，哈克找到了吉姆，二人趁格兰纪福家与谢伯逊家械斗之机，乘木筏逃出，继续寻找“自由州”。

一日凌晨，路遇两个丧魂落魄的人，哈克将他们救上木筏。谁知这二人是江湖骗子，一个自称是公爵，一个干脆自命为法国国王，到处诈骗钱财，甚至冒充一对从英国前来奔丧的兄弟，骗得一富者的遗产。善良、机智的哈克暗中破坏了他们的诡计。后来，当他们到达派克斯维尔镇时，两个无赖竟将吉姆也卖掉了。

哈克决心要救出吉姆，便来到关押吉姆的费尔普斯家。费尔普斯太太错把哈克当成外甥汤姆·索亚，以为是汤姆前来探望他们了。哈克将计就计，便冒名当起汤姆来。他赶到路上截住即将来到的真汤姆，将一切原原本本告诉了他。汤姆不仅没有斥责哈克干这样的“堕落”事，而且一本正经地要帮助哈克救吉姆。二人扮成汤姆和西德“兄弟俩”，在费尔普斯家住下来。

吉姆被关在一间小屋里。讲求实际的哈克急于将吉姆偷出，逃到“自由州”去。而满脑幻想的汤姆却偏要照惊险小说中描写的那样行事，虚构了许多困难，在救出吉姆时腿上吃了一粒子弹。

三人逃到岛上，哈克请医生为汤姆治伤。吉姆冒着重新被抓回去的危险，护理汤姆，寸步不离，感动了老医生。三人回到费尔普斯家，汤姆才宣布说，原来华森小姐已经给吉姆自由了。众人正将信将疑，汤姆的波莉阿姨赶到，终于将汤姆与哈克串演的双簧说穿，并证实吉姆确实已是自由人了。

于是，汤姆和哈克又开始设计新的冒险。

CONTENTS

1. Tom Sawyer's Gang	2
2. Huck Lives with His Father	20
3. Huck Escapes	34
4. On Jackson's Island	44
5. "Get Up, Jim ! They're after Us !"	62
6. "How You Did Fool'em, Huck !"	74
7. The Feud	88
8. Two Rascals on the Raft	116
9. Two Rascals on the Stage	130
10. "You're a Fraud !"	148
11. The Bag of Gold	168
12. "The Most Awful Trouble"	178
13. "Where Is Jim ?"	196
14. "Tom" and "Sid" Arrive	206
15. "We'll Dig Jim Out"	224
16. Inventing Difficulties	234
17. Digging	248
18. Nine Spoons - or Ten ? : Ropeladder Pie...	262
19. An Awfully Tough Job:	
Pets for the Prisoner	276
20. Rats, Snakes and Anonymous Letters	288
21. "Jim, You're a Free Man Again"	302
22. "What Has Become of That Boy ?"	318
23. Tom and Jim Are Brought Back	326
Vocabulary	348

目 录

一、汤姆·索亚帮	3
二、哈克跟他爸爸一起过日子	21
三、哈克逃跑	35
四、在杰克逊岛上	45
五、“起来，吉姆！他们追咱们来了！”	63
六、“你把他们哄得真妙啊，哈克！”	75
七、打冤家	89
八、两个无赖在木筏上	117
九、两个无赖在舞台上	131
十、“你是个骗子手！”	149
十一、一袋金元	169
十二、“最糟糕的事情”	179
十三、“吉姆在哪里？”	197
十四、“汤姆”和“西德”到了	207
十五、“咱们把吉姆挖出来”	225
十六、虚构困难	235
十七、挖掘	249
十八、九把调羹——还是十把？：绳梯馅饼	263
十九、一件费劲透顶的活儿：疼爱囚犯	277
二十、老鼠、蛇和匿名信	289
二十一、“吉姆，你又是个自由人啦！”	303
二十二、“那孩子到底怎么啦？”	319
二十三、汤姆和吉姆被带回来了	327
词汇表	348

The Adventures
of
Huckleberry Finn

哈克贝里·芬历险记

(简写本)

CHAPTER I

TOM SAWYER¹'S GANG

You don't know about me unless you've read *The Adventures of Tom Sawyer*², but that doesn't matter.

Now the way the book ends is this: Tom³ and I found the money that the robbers had hidden in the cave. We got six thousand dollars each — all gold. Well, Judge Thatcher⁴ put it out at interest, and it brought each of us a dollar a day all the year round. The Widow Douglas⁵ took me as her son and declared she would civilize me; but living in the house all the time was hard, considering how terribly regular and proper the widow was in all her ways, and so when I couldn't stand it any longer, I ran away. Then Tom Sawyer said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow. So I went.

The widow cried over⁶ me, and called me a poor lost lamb. She put me in those new clothes once more, and I could do nothing but⁷ sweat and feel very uncomfortable. Then the old ways commenced again. The widow rang a bell for supper

1. Tom Sawyer ['tɒm'sɔ:jə]——人名。 2. The Adventures of Tom Sawyer——书名，本书的姊妹篇。 3. Tom——Tom Sawyer 的简称。 4. Thatcher ['θætʃə]——人名。 5. Douglas ['daʊgləs]——人名。 6. cry over——为……叹息，对……痛哭。 7. do nothing but——只能。

第一章

汤姆·索亚帮

你要是没读过《汤姆·索亚历险记》，你就不知道我的事儿，不过那没关系。

那本书的结局是这样的：汤姆和我找到了强盗们藏在山洞里的钱。我们每人得到六千元——全是金币。哈，撒切尔法官把它拿出去放利息，这给我们一年到头每人每天都带来一块钱。道格拉斯寡妇把我当她儿子，并宣布她要使我变文明；可是一天到晚住在那所房子里真难受，想想寡妇那一整套规矩是多么怕人地刻板 and 严格呀，所以当我再也受不了的时候，我就溜了。后来汤姆·索亚说他要成立一个强盗帮，要是我肯回到寡妇那儿去的话，我就可以加入。所以我就回去了。

寡妇对着我痛哭，说我是一只可怜的迷途羔羊。她又给我穿上那些新衣裳，我只能浑身出汗，觉得非常别扭。后来老一套又开始了。寡妇一摇吃晚饭



Miss Watson would say, "Don't put your feet up there, Huckleberry."

华森小姐会说：“别把你的脚搁在那上面，哈克贝里。”

and you had to come in time. When you got to the table you couldn't begin to eat, but you had to wait for the widow to bend her head and complain a little over the food, though there wasn't anything the matter with it.

Her sister, Miss Watson¹, an old maid who wore glasses, had just come to live with her. She made me work hard at a spelling book for about an hour. Then it was very dull, and I couldn't sit still. Miss Watson would say, "Don't put your feet up there, Huckleberry²"; and "Don't lie like that—sit up straight"; and soon she would say, "Don't yawn and stretch like that—why don't you try to behave?"

At last they brought the servants in and had prayers and everybody went

的铃，你就得按时来到。到了餐桌跟前，你还不能开始吃，而只好等着寡妇低下头，对那些饭菜抱怨一顿^①，虽然饭菜并没有什么不好。

她的姐姐华森小姐，一个戴眼镜的老处女，刚来同她一起住。她让我照着一本拼写课本吃力地练了个把钟头。后来实在太沉闷，我坐不住了。华森小姐会说：“别把你的脚搁在那上面，哈克贝里”；还有“别那样躺着——起来坐直”；紧接着她又会说：“别那样打哈欠伸懒腰——你为什么不努力学规矩些呢？”

末了，她们叫仆人们进来，做祷告，然后各人去睡

1. Watson ['wɒtsn] —— 人名。

2. Huckleberry ['hʌklbəri] —— 本书主角 Huckleberry Finn 的名字。

① 实际上寡妇是在低声祈祷谢饭。

off¹ to bed. I sat down by my bedroom window. I felt so lonely. I heard a night-bird, far away, calling about somebody that was dead, and a dog howling about somebody that was going to die. I go so miserable and frightened; I did wish I had some company.

After a long time I heard the clock away in the town go boom — boom — boom — twelve strokes, and all still again, stiller than ever. Then I heard a branch break, down in the dark among the trees: something was moving. Soon I heard a faint “*me-yow*²! *me-yow*!” down there. That was good! “*Me-yow*! *me-yow*!” said I, as softly as I could. I put out³ the light, climbed out of the window on to the shed, and slipped down to the ground. Sure enough⁴, there was Tom Sawyer waiting for me.

We went down the hill on the other side of the house and found Joe Harper⁵, and Ben Rogers⁶, and two or three more of the boys. We untied a boat, pulled two and a half miles down the river to the big mark on the hillside, and landed.

We went to some bushes, and Tom showed us a hole in the hill. We lit our candles and crawled in. At last we got into a kind of room, all damp and cold, and there we stopped.

“Now we’ll start this band of robbers,” said

1. go off——走开, 打出(子弹). 2. me-yow = mew 或 miaow
——猫叫声. 3. put out——熄灭. 4. sure enough——
果真, 果然. 5. Joe Harper ['dʒəʊ'hɑ:pə]——人名. 6.
Ben Rogers ['ben'rɒdʒəz]——人名.

觉。我在卧室的窗边坐下。我感到十分孤单。我听见远处一只夜猫子正在呼唤死去的人，一条狗正为快死的人嚎叫。我感到那样凄凉，那样害怕；我真希望有个伴儿才好。

过了好长时间，我听见远处镇上那口钟噹——噹——噹——地敲了十二下，一切又寂静下来，比刚才更寂静了。接着我听见在树丛的黑暗里一根树枝折断了：什么东西在走动。很快我就听见那边传来一阵“咪——呜！咪——呜！”的轻轻叫声。太好了！“咪——呜！咪——呜！”我尽量低声回答着。我把灯熄了，爬出窗口，上了木棚顶，滑到地下。果然不错，汤姆·索亚正在那儿等着我呢。

我们从房子的另一边下山，找到乔·哈珀，本·罗杰斯，还有两三个孩子。我们解开一条小船，顺水划下两英里半，来到山侧那个大标记旁，上了岸。

我们走进一片灌木丛，汤姆指给我们看山上的一个洞。我们点亮蜡烛，往里爬。最后，我们走进一个有些象房间的地方，非常潮湿和阴冷，我们在那儿停住了。

“现在咱们就成立这个强盗帮，”汤姆说。“每个

Tom. "Everybody that wants to join has got to¹ swear to keep to the rules, and write his name in blood."

He took out a sheet of paper, on which he had written the rules, and read it. Every boy had to swear to stick to the band and never tell any of the secrets; and if anybody did anything to any boy of the band, whichever boy was ordered to kill that person and his family must do it. Everybody said it was really beautiful.

"Now," said Ben Rogers, "what's the line of business of this Gang?"

"We stop carriages on the road, with masks on," said Tom, "and kill the people and take their watches and money. Except some that you bring to the cave here and keep till they're ransomed."

"Ransomed? What's that?"

"I don't know. But that's what they do. I've seen it in books; and so of course that's what we've got to do."

"But how can we do it if we don't know what it is?"

"Why, dash it all,² we've got to do it. Do you want to do different from what's in the books, and spoil everything?"

"But, Tom Sawyer, how on earth³ are these fellows going to be ransomed if we don't know how

1. have got to——必须，不得不。 2. dash it all——骂人的
口语。 3. on earth——究竟，到底。